

時代英語叢書

英文疑難詳解續篇

錢歌川 編著

中外出版社

時代英語叢書

英文疑難詳解續篇

錢歌川 編著



中外出版社

91074 / 150

英文疑難詳解續篇

錢歌川編著

中 外 出 版 社 出 版

香港九龍彌敦道 500 號 1 樓

電話：3-308932

時代圖書有限公司發行

香港九龍彌敦道 500 號 1 樓

電話：3-308932

大眾橡皮印刷公司承印

香港北角英皇道 659 號八樓

電話：5-614586

◀版權所有 * 不准翻印▶

1978年 9 月版

出 版 說 明

我們收到了錢歌川教授從美國寄來的一套他自己編寫的英語叢書，並答應交給本社出版，我們對錢教授的熱情支持，謹此表示謝忱！本社已決定將錢教授所著這套叢書，定名為「時代英語叢書」，並將陸續付印問世。

錢教授從事大學教學及翻譯工作多年，學識淵博，經驗豐富。我們出版的這套「時代英語叢書」，無論從選題到內容，都是華人學習英語及翻譯工作所急待解決者，深信本叢書的出版，將受到讀者的熱烈歡迎。

中 外 出 版 社

一九七六年一月版

目 次

I. 名 詞

1. company 的含義及用法	1
2. 廢物的英文	5
3. commitment 的譯法	7
• 4. rain, a rain, the rain	11
5. 大數字的名稱	15
6. honours 作形容詞用	18
• 7. 固有名詞的普通化	21
• 8. morning, afternoon, evening, night 的時限	23
• 9. information 等不用複數	26
• 10. 對美國的稱呼	28
• 11. 美國錢的俗稱	30
• 12. have no brother 及 have no brothers	36
13. 各國人的渾名	39

II. 代名詞

14. Objective "it"	43
15. oneself 的六種用法	46
16. 關係代名詞的位置	49
17. 國家的代名詞用 she 或 it	51
• 18. oneself 前加介詞構成的片語	52

19. 關係代名詞的省略.....	56
-------------------	----

III. 形容詞副詞

20. 虛設的否定字.....	60
21. already 和 yet.....	62
22. indirect negation	64
23. few, a few; little, a little	68
24. right bank of the river 的方位.....	71
25. ever 和 once 的用法	73
26. a many (men) 和 many a (man)	75
27. more than 的用法	77
28. 色彩的含義和用法.....	80
29. Adverbial Accusative	85
30. not so.....as, not as.....as	88

IV. 動 詞

31. 被動語態的兩種意義.....	92
32. 動詞 read 的各種用法.....	95
33. 自動詞他動詞用法的混淆.....	97
34. succeed in doing.....	101
35. know better	104
36. 以現在時態表未來.....	106
37. lay 作 lie 用, lay=coitus	110
38. 某些過去動詞+完成不定詞.....	112
39. lose=forget	113
40. 現在完成時態與過去副詞同用.....	114
41. He is the stingiest man I ever met 和 He is the	

stingiest man I have ever met	116
-------------------------------------	-----

V. 助動詞

42. may, may well, may as well	118
43. won't 的來歷	122
44. We did not need to hurry 和 We need not have hurried	123
45. Let's not, Don't let's, Let's don't 的區別	125

VI. 准動詞

46. 動名詞主語的格	126
47. Object + Infinitive	130
48. be interested in doing 和 be interested to do	133
49. go on doing 和 go on to do	135
50. like doing 和 like to do	138
51. the shoes to mend 和 the shoes to be mended	141

VII. 連 詞

52. though 和 but 不能同用	145
53. until (till) 的用法	147
54. while 連結的複句有兩種譯法	149
55. hardly.....when, no sooner.....than 前後都用過 去時態	152
56. and 不作連詞譯	155
57. as if 的用法	160
58. 連詞 since 前後的時態	164

VIII. 介 詞

59. around 和 round.....	168
60. 「的」字的各種譯法.....	172
61. of 的用法	175
62. hear of, hear from	179
63. 表接觸的 on	181
64. in the morning of a day.....	184
65. to the east, in the east	186
66. 用於地點的 at, in, on.....	188
67. 用於時間的 at, in, on.....	193
68. be known 後用 to, 鮮用 by.....	197

IX. 成 語

69. on the side of the angels	201
70. go west 的來歷	203
71. 英文的典故.....	205
72. a favorite son.....	207
73. Simile 和 Metaphor	209
74. 放屁, 撒尿, 拉屎的英文.....	212
75. 報時法及 about forty-five seconds	218
76. not for one's health.....	220
77. 少見的反義語.....	222
78. the writing on the wall	225
79. if you please 的含義.....	227
80. as such 的用法.....	229
81. at a crossroads	231

82. this my son	233
83. linger I ever so late	236
84. snap one's fingers	239
85. 介詞+the moment	241
86. rest home, rest house, rest room	242
87. this side of	243
88. pull up your socks	244

X. 文 句

89. Your Majesty 後接第三人稱	246
90. tag question 的動詞和主句中的不一致	248
91. 美國的 zip code	251
92. 新加坡的本地英文	253
93. 主句中有 decide 等字時, 附句用假設現在	257
94. It's up to you 的譯法	261
95. 英美學校用語不同	263
96. 同格的屬格	269
97. 宕辭	272
98. 喜怒哀樂的說法	274
99. Nobody will be the wiser	277
100. Do you know of a hotel?	279
101. It is an ill wind that blows nobody good	281
102. 表現特性的加強形容法	283
103. 女人也稱呼為 man	286
104. 美國話的簡略	289
105. 單句複句合句彼此轉換	292
106. 混合而成的句法	297

107. 男人說成女人.....	301
108. 宗教是民衆的鴉片.....	303
109. 俗體字句.....	305
110. 新聞英語的表現法.....	309
111. written English 和 spoken English.....	314
112. O Diamond! Diamond! thou little knowest the mischief done!	320
113. 一句英文兩種含義.....	322
114. 句否定和字否定.....	324
115. Here you are	326

XI. 中英不同的表現法

116. 「賢內助」, 「守活寡」的英譯.....	330
117. 「長舌婦」的英譯.....	333
118. 「顯親揚名」的英譯.....	335
119. 「烏鵲」的英譯.....	337
120. 英國人說的 east wind 不能直譯	340
121. 杜詩「感時花濺淚, 恨別鳥驚心」英譯之誤.....	343
122. 大鼻子的英譯.....	345

XII. 字句研究及辨異

123. backformation.....	350
124. imaginable, imaginary, imaginative.....	352
125. sensible, sensitive, sensual, sensuous	355
126. his room 和 his company.....	358
127. 關於「笑」的英語.....	361
128. 關於「豬」的英語.....	367

129. 代 become 用的其他的字	369
130. record 的用法	372
131. classic 和 classical 的區別	375
132. 美國話中 hell 的用法	377
133. 英美政府首長名稱的不同	382
134. being 的用法	385
135. produce, product, production 的分別	388
136. auding, min-mem-com, idiolect 的含義	391
137. 「說」的十八種譯法	393

XIII. 發 音

138. 英文分音法	395
139. 同化作用	398
140. 動靜異音	400
141. 滋生字重音的轉變	402
142. 首綴的輕重音	405
143. 尾綴的輕重音	407

XIV. 標 點

144. hyphen 的有無	409
145. 限制用法不可加 comma	411
146. comma 的用法	413
147. 兩種括弧的用法	418
148. apostrophe 的用法	420
149. dash 的用法	423
150. quotation marks 的用法	426

I. 名 詞

1. company 的含義及用法

If you can neither receive nor bestow benefit,
you had better leave that company at once. 一句譯
成「如果你既不能得到好處，也不能給與好處，你最好
馬上離開那家公司。」不知對否？又請將 company 的
含義及用法舉例說明。

【解答】 質問中的英文句子應譯作「如果你交的朋友
對你無益，你也不能對他有所幫助，你就得馬上離開他。」因
爲句中的 company 一字，意爲交友而誤爲公司，所以因一
字之差而全文皆錯。

英文的 company 有下列九種用法：

(1) 一羣人 (a group of people), 例如：

A great company came to the exhibition. (許多人
來看展覽會。)

(2) 爲某種目的而集合的人 (a number of people
combined, esp. one with a common purpose), 例如：

The company are now enjoying a feast. (會衆正在
宴會中。)

(3) 同伴, 陪伴(companyship), 例如:

He kept me company. (他陪伴了我。)

(4) 交友 (companions) 例如:

A man is known by the company he keeps. (看他所交的朋友, 就可知道一個人的好壞。近朱者赤, 近墨者黑。)

His father asked him to avoid bad company. (他父親要他別交損友。)

(5) 賓客, 來賓 (a number of invited guests), 例如:

We are expecting company next week. (下星期我們要請客。)

We have company today. (我們今日請客。)

(6) 公司, 行號 (a business organization), 例如:

We organized a publishing company. (我們組織一家出版公司。)

(7) (陸軍中的)連 (the part of an army commanded by a captain), 例如:

This company commanded the passage to the fortress. (這連軍隊控制住通往要塞的路。)

(8) 全體船員 (a ship's crew), 例如:

The ship's company assembled on deck for inspection. (全體船員在甲板上集合, 以備檢閱。)

(9) 戲班(a party of actors playing together), 例如:

The play was staged by a theatrical company. (那齣戲由一個戲班子演出。)

中國請帖上說的「敬備菲酌，恭候光臨」，英譯時也用得着 company 一字，即 —— request the pleasure of your company at dinner 或 —— request the honour of ——'s company at dinner 或簡單地說 —— request the company of —— at dinner.

Company 在用作「賓客」解時，前面不加冠詞，不問來客有多人，也不能用複數的 companies，只能說：

We have company at dinner. (請客吃飯。)

He always has company on Saturday evenings. (他禮拜六晚上總要請客。)

作「公司」解的 company 的用法，也有須要注意的地方。把 company 看作單數或複數都可以，如：

The cinema company is (或 are) holding its (或 their) annual meeting. (電影公司正在召開年會。)

在 company (普通略作 Co.) 的前面，& 的有無隨便，如 Smith 和另外的一些人合資經營一種商業，普通叫做 Smith & Co.，但也可以叫做 The Smith Company 凡有 & 的，前面不可加 the (不可說 The Smith & Co.) 如沒有 &，則前面用 the 或不用 the 皆可。沒有姓的公司名，決不可以用 &，即不可以說 The Cinema & Co.，只能說 The Cinema Company. 至於 The Smith & Jones Company 是可以的，因為 & 並不在 company 字前，而是用來聯結兩個人名的。

單獨一個公司不可說成複數，但幾個公司則是要用複

數的，如：the “Big Three” vehicle producing companies (三大汽車製造公司)，affiliated companies (有密切聯繫的諸公司。)

現再就作「友伴」解的 company 舉例說明一下。首先使我想到的的是培根 (F. Bacon) 在談友誼 (On Friendship) 一文中說：

A crowd is not company, and faces are but a gallery of pictures.....when there is no love. (羣衆並不是友伴，要是沒有愛的話，那些人的面孔不過是畫廊中所見到的肖像畫吧了。)

從前的政治家和現在民主時代的不同，他們那時還不知要捉住羣衆的心，而加以利用呢。現代的政治家決不會說羣衆不是友伴的話的。

王爾德 (Oscar Wilde) 說：

In married life three is company and two none.
(在結婚生活中，沒有孩子是寂寞的。)

王爾德說的這句話是從一句英文 Proverb 套出來的逆說。那諺語說：

Two is company, but three is none. (兩個和尚抬水吃，三個和尚沒水吃。)

最後請看 R. Lynd 在 The Shy Father 一文中說的：

It is not that I dislike the company of women and children; on the whole, I think it the best company in the world. But, as Bacon has said, a crowd is not

company, and the loneliness of a man entirely surrounded by women and children surpasses even the loneliness of a man isolated in the middle of the Sahara. (並不是我不喜歡有女人和孩子作伴;大概說起來,我想這是世間最好的友伴。不過倍根却說羣衆並不是友伴,由女人和孩子完全包圍着的男人的孤寂,比獨自一人在撒哈拉沙漠當中的男人的孤寂尤有過之。)

2. 廢物的英文

在清潔運動聲中,街上到處都設置得有廢物箱以免人們亂丟東西。這種在街上或公園裏隨意亂丟的東西叫 litter, 不知是否可以譯作廢物? 英文表示廢物的,還有些什麼其他的字?

【解答】litter 並不真是廢物,而是用後散置的「雜物」即英文說的零零碎碎 (odds and ends), 或索興說是殘餘物 (leavings), 例如: Always pick up your litter after a picnic. (野餐後務將一切雜物收拾起來。) 進而發生「雜亂」,「零亂」的意思,如云: This room is in a state of litter. (這房間零亂得很。) 此字還可作動詞用,意即在房間裏把東西弄得四散 (litter things about a room), 或使地方不整潔 (make untidy up), 例如: litter a room (或 table) up. 我們常聽人說:

Your room is all littered (up) with books. (你房間裏零亂地堆滿了書籍。)

真正說到「廢物」，英文應作 waste，如「廢物簍」(waste paper basket)，「廢物利用」(utilization of waste material) 等等。美國人則把廢物說成 trash，此字也有「殘屑」或「垃圾」的意思，如美國人說的 trash can，即英國人說的 dustbin，都是指的「垃圾箱」。美國人把他們南部的窮苦白人稱為 the (poor) white trash，可知此字又可作「無價值的人或物」解，如 That book is mere trash. (那本書毫無價值。) 英國人則說 That book is all rubbish. (那本書毫無價值。) 作「廢物」解的 rubbish，是用得很多的，又可用作驚歎詞 Rubbish! (胡說。)

廚房每天的殘屑，就叫 kitchen refuse，或簡稱 refuse。此字當然也有「廢物」，「無用之長物」的意思，即指一般固形的廢物，不能由溝渠排泄的「垃圾」。拋置垃圾的地方叫 a dumping ground 或 a dumping-place for rubbish 或 a rubbish dump 或 dump yard。「禁倒垃圾」則說 No dumping. 因為 dump 的意義為「傾棄」，「倒下」，例如：

Where can I dump this rubbish? (垃圾可以倒在什麼地方?)

You must not dump there. (你切勿倒在那裏。)

上面說過無用的東西是廢物，無用的人也是廢物，凡是社會上的寄生蟲，人間的渣滓，就叫作 human waste (= debris); dregs of population; off-scourings of humanity; dross of mankind; the scum of society; a good-for-nothing 等等。美國人說的 hobo (流氓，無業游民)，當然也